

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo kto stał w radzie JHWH* i widział, i słyszał Jego Słowo? Kto rozważył Jego Słowo i posłuchał?***1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz kto był w radzie PANA? Kto widział? Kto słyszał Jego Słowo? Kto je rozważył i wprowadził w życie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Któż bowiem stał w radzie JAHWE, widział i słyszał jego słowo? Kto rozważył jego słowa i usłyszał je?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo któż stanął w radzie Pańskiej, a widział i słyszał słowo jego? kto pilnował słowa jego, i słuchał go?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo któż był w radzie PANskiej a widział i słyszał słowo jego? Kto obaczył słowo jego i wysłuchał?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto bowiem stał w radzie Pana, widział i słyszał Jego słowo? Kto nadśluchiwał Jego słowa i usłyszał je?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż kto uczestniczył w radzie Pana, by widzieć i słyszeć jego słowo? Kto przyjął jego słowo, by móc zwiastować?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto bowiem stał w radzie JAHWE, widział i słyszał Jego słowo? Kto zwrócił uwagę na Jego słowo i je usłyszał?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto bowiem uczestniczył w radzie JAHWE, kto widział Go i słyszał Jego słowa? Kto, słuchając, przyjął Jego słowo?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż bowiem brał udział w radzie Jahwe, widział Go i słyszał Jego słowo? Kto pilnie wsłuchiwał się w Jego słowo i [kto je] usłyszał?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хто став в господній раді і побачив його слово? Хто сприйняв і почув?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale który z nich stanął w radzie WIEKUISTEGO; widział i słyszał Jego słowo? Kto uważał na Jego słowo i je usłyszał?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Któż bowiem stanął w zaufanym gronie JAHWE, by mógł widzieć i słyszeć jego słowo? Kto zwrócił uwagę na jego słowo, żeby mógł je słyszeć?

¹⁾ <x>110 22:19-22</x>; <x>110 2:6</x>; <x>110 15:8</x>; <x>230 89:8</x>; <x>290 6:1-13</x>; <x>370 3:7-8</x>

²⁾ i posłuchał, וַיִּשְׁמָע (wajjiszmá): wg BHS: i sprawił, że usłyszano, וַיִּבְרָא (wejasmia').